

3. Федеральный компонент государственного стандарта общего образования (иностранные языки) // Иностранные языки в школе. – 2004 № 4.

*Борисова Л.Н., Пересыпкин А.П.  
Белгородский государственный университет  
г. Белгород*

## **ОБУЧЕНИЕ ПОНИМАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ЧТЕНИЯ ТЕКСТОВ-БИОГРАФИЙ**

Сегодня все учителя иностранного языка хорошо понимают, что научить читать – это значит, не только сформировать умение правильно озвучивать тексты, но и, что самое главное, научить извлекать содержащуюся в них информацию (факты, идеи ...), подвергать ее смысловой переработке, оценивать, запоминать, использовать в дальнейшем в устной и письменной речи.

Попытка рассмотреть специфику процесса понимания с неизбежностью приводит нас сегодня к когнитивному подходу, предполагающему анализ структуры знания и операции со знанием. Языковая компетенция выступает как необходимое, но недостаточное условие для понимания в процессе чтения (как, впрочем, и слушания).

Суть обучения чтению состоит в том, чтобы научить ученика отыскивать опоры для понимания, как в самом тексте, так и в своем опыте, используя известное для понимания неизвестного. Этим известным должно стать знание характеристик текста, способа изложения содержания, знание композиционных особенностей текстов разных типов и жанров, знание их логико-семантической структуры, номенклатуры смысловых блоков и их языкового наполнения (лексического и грамматического), также знание и учет других факторов (в том числе и психологических), способствующих пониманию иноязычной информации.

Другими словами, чтобы понимать текст, нужно уметь увидеть в нем бесчисленные опоры для понимания, которые он предлагает. Если познакомиться учащимся с тем, как сделан текст, как он организован, показать механизм его построения, его конструирования, то понимание любого текста того или иного типа будет значительно облегчено, станет более полным глубоким и точным.

В качестве иллюстрирующего примера в статье рассматривается модель учебного типового текста “биография”, которая могла бы служить эталоном любых текстов-биографий. Обращение к подобным текстам представляется целесообразным, поскольку такие тексты встречаются постоянно, содержатся практически во всех учебниках на всех этапах обучения ИЯ.

Тесты-биографии являют собой описание жизни и деятельности ученых, историков, экономистов, философов, писателей, поэтов, актеров, певцов, режиссеров, художников, политиков и т.д.

Проделанный нами анализ многочисленных учебных текстов – биографий безоговорочно показал, что все они близки по смысловой структуре и языковому наполнению, созданы по одной модели мыслительного плана.

Тщательный анализ учебников немецкого языка разных лет позволил выявить трехуровневое семиотическое образование.

Первый уровень – чисто биографический.

Второй уровень – творческая деятельность героя.

Третий уровень – оценка деятельности героя.

Каждый из уровней имеет определенный набор смысловых блоков, декодирование которых происходит с помощью определенного набора лексико-грамматических конструкций и фразовых стереотипов. Последние методически ценны потому, что обладают такими качествами, как цельновоспроизводимость, повторяемость, стабильность, что позволяет использовать их автоматически (при условии их хорошей заученности), фиксируя основное внимание на содержании сообщения.

Рассмотрим каждый из уровней подробно.

*Биографический уровень* – самый простой для понимания. Он отражает реальные события, сообщает “голые” факты, обладает языковой легкостью. Лексическая цепочка: родиться – пойти в школу – учиться – жениться – работать – ... отражает самый поверхностный уровень жизни любого человека. Грамматические конструкции и их лексическое наполнение легко заучить, легко воспринимать, легко репродуцировать.

*Творческая деятельность героя* – более сложный уровень, поскольку различного рода действия героя могут не иметь чисто фактологической основы, а выводиться из его деятельности на основе определенных причин, событий и т.д. Другими словами, этот уровень характеризуется большей абстрактностью, большей семантической сложностью, большим числом коммуникативных ситуаций и требует от учащихся не только знания лексики грамматики, но фоновых знаний (исторических, культурных событий, окружающих жизнь героя).

Тем не менее, и этот уровень можно представить в виде смысловых блоков и их лексико-грамматического наполнения, что значительно облегчит его понимание и воспроизводство в речи.

*Оценка деятельности героя* создает эмоциональный контекст, формирует мировоззренческую основу текстов-биографий. С позиции лингвистики текста этот уровень представлен компонентами, которые чаще всего обрамляют текст: *его дела и мысли живут в наших сердцах, его произведения будут жить с нами и т.д.*

Естественно, что для носителя языка понимание подобных текстов не представляет трудностей в силу их привычности. Изучающим же

иностранный язык (в данном случае немецкий язык) такие тексты менее знакомы, кроме того, поскольку текст типа “биография великих людей” представляет целостную мыслительную единицу, учащимся необходимы навыки умения восприятия и воспроизведения всего текста, а не отдельного высказывания. Это ставит перед учителем немецкого языка задачу – дать ученикам модель порождения такого текста, что мы и попытаемся сделать.

**I. Определение деятельности героя.**

Name	Prädikat	Hauptmerkmal des Helden	
J.W. Goethe H. Mann J. Guttenberg K.F. Claus Beethoven Hans Krause Brigitte Wezel Jacob Grimm	ist	ein bekannter deutscher ein weltbekannter demokratischer einer der grössten der grösste berühmteste ein begabter, genialer ein hervorragender	Dichter Schriftsteller Buchdruckerkunst Mathematiker Komponist der Welt Astronom Gelehrter Physiker Entdecker Archiologe Politiker Rockmusiker Maler
Ich	bin		Schüler Student
Mein Vater Meine Mutter Mein Bruder Meine Schwester Mein Onkel Meine Tante	ist		Lehrer(in) von Beruf Arbeiter Ingenieur Verkäufer Dolmetscher Informatiker Elektroniker Geschäftsmann Hausfrau
Stephan Thomas Jürgen Peter Susanne Gabrielle Sara Uta	ist		

## II. Дата, место рождения

Name	Prädikat	wann	wo	
	wurde	im 19. Jahrhundert	im Deutschland	geboren
		im Jahre 1770	Russland England	
		am 30. April 1770	Spanien in der Schweiz	
		im Januar Februar März ...	in Braunschweig Bonn Bremen Berlin in einer kleinen Stadt in einem Dorf	

Другие варианты:

Sein

Geburtsort ist ...

Mein

## III. Учеба (начало-окончание)

## Das Lernen in der Schule/im Gymnasium

## Anfang

wann		wer	was/wohin/wo
Mit 7 Jahren	besuchte (was?)		die erste Klasse der Volksschule; das Gymnasium
Im Jahre ...1814	ging (wohin?)		
	lernte (wo?)		in die erste Klasse
	begann ... zu lernen (wo?)		in der Schule/im Gymnasium in der Schule

Другие варианты:

- ... ging er in die Lehre zum Gymnasium.
- ... schickte ihn die Eltern zum Gymnasium.

## Absolvierung

wann	Prädikat		was	wo
im Jahre ...	absolvierte	er/ich	die Schule	in
in diesem	beendete		das	Düsseldorf
Jahr	machte		Gymnasium das Abitur	in unserem Dorf

**Das Studium an der Hochschule/Universität  
Anfang**

wann	Präd.	wer	wo/wohin	
Nach der Schule	ging		an die Universität	studieren
Nach dem Gymnasium	begann	er	an der Uni	zu studieren
Mit 18 Jahren	studierte		an der Hochschule	
Im Jahre 1900	wurde		Student an der Uni	
	war		an der Uni	immatrikuliert

Другие варианты:

- ... studierte er Jura, Medizin, Rechte ....

**Absolvierung**

wann	Prädikat	wer	was	wo
Im Jahre ...	beendete absolvierte	er/ich	die poljutechnische / pädagogische Hochschule / Universität	in Bremen
Im Alter von 21 Jahren	hat...absolviert hatte... abgeschlossen			

Другие варианты:

- ... macht er die Ausbildung (wo?)
- das Studium fortsetzen
- ... bekam er ein Lehrendiplom

**IV. Его интересы**

wann	Prädikat			Präposition	was
Schon als Kind von Kindheit schon in der Schule	interessierte	er	sich	(besonders) für	Mathematik und Physik
	beschäftigte		sich	mit	alten und neuen Sprachen; den Ausgrabungen der
	träumte			von	
	zeigte Interesse/Talent			für ... zu...	altgriechischen Stadt Troja; Musik usw.

Другие варианты:

- Seine Sympathie gehörte zu ...
- Sein Hobby war Musik.
- Seine Lieblingsbeschäftigung war Malerei / Reisen / Münzensammeln / Basteln / Nähen.
- Sein Talent zu ... bemerkte (der Vater, die Mutter, die Schwester usw.)

**V. Его родители, родственники**

Er hatte eine Mutter/einen Vater/einen Bruder/eine Schwester/einen Onkel usw.

wer	Prädikat	was
Seine Mutter/Schwester	war	Haushälterin Lehrerin
Sein Vater/Bruder		Arbeiter armer Pastor Komponist
	arbeitete	Lehrer (von Beruf) als Ingenieur (bei Siemens)

Другие варианты:

- Seine Familie war arm (reich).
- Die Mutter war unalphabet.
- Er hatte den (jüngeren) Bruder / die älteren Schwester.
- Seine Mutter (sein Vater) starb früh.
- Er verlor die Eltern, sehr früh (als er 10 Jahre alt war).

**VI. Смена места жительства.**

wann		wer	wohin/wo
1708	übersiedelte	er	nach Lübeck
Im Jahre	zog ... um	seine Familie	in eine neue Wohnung
	verließ		das Haus der Eltern
	immigrierte		nach England

**VII. Работа**

wann	Prädikat		was/wo
Mit 20 Jahren	war		Professor und Direktor eines Observatoriums / Verkäufer von Beruf
Im Jahre 1802	wurde	er	Mitglied der Akademie der Wissenschaften in Bonn
	arbeitete (wirkte)		als Lehrer als Redakteur
	war ... tätig		als Angestellter in einer Bank
	fand		die Arbeit in einer Kontor in Amsterdam
	hatte		Professur an der Prager Universität

**VIII. Семья, дети**

- 1891 heiratete er eine junge Frau (Marija).
- Er hat jung geheiratet.
- 1892 wurde er Vater von 2 Kindern.
- Er hatte eine Tochter / einen Sohn / zwei Töchter / drei Söhne.
- Aus seiner zweiten Ehe hatte er 13 Kinder.
- Seine Frau war ... von Beruf.
- Seine Familie war kinderlos / kinderreich.

**IX. Уход из жизни**

- Er starb am 23. Februar 1855 in Armut.
- Er starb 1855.
- Im Alter von 60 Jahren starb er.
- Er wurde im Friedhof ... beerdigt

**II. Деятельность героя**

	Gelehrter Erfinder	Revolutionär (Kämpfer) / Politiker	Maler	Bildhauer Architekt	Schauspieler Regisseur	Komponist Sänger Musikant	Schriftsteller Dichter
... ist durch ... bekannt / berühmt	seine Theorie Experimente seine	illegale Tätigkeit Teilnahme	Gemälde Bilder Zeichnungen	Denkmäler Bauten Plastiken	Theaterstücke	Lieder Opern Symphonien (Sinfonien)	Romane Dramen Gedichte

	Entdeckungen	an... Aufrufe und Losungen					Poeme
Was tat er? Er ...	erfinden entdecken beobachten untersuchen entwickeln schaffen	protestieren (gegen Akk.); aufrufen zu; den Kampf unterstützen gegen (den Krieg); kämpfen für verändern befreien	malen darstellen zeigen	konstruieren basteln errichten	aufführen darstellen auftreten	komponieren singen schreiben schaffen musizieren	schreiben dichten arbeiten an D. beschreiben kritisieren
Seine Eigenschaften ... Er war ... Er hatte ...	erfinderisch findig ausdauernd beharrlich fleißig	kühn tapfer mutig furchtlos gewagt selbstauf- opfernd	den Ideen des Realismus treu;  niemals mit ... zufrieden	zielbewußt arbeitsam energisch tätig	ein allseitiges Talent;  leidenschaftlich	selbstlos bescheiden mutig	ein gebildeter Mensch;  begabt
Участье в общественной жизни (свойственно для большинства великих людей)							
teilnehmen an (D.), sich beteiligen, beteiligt sein an (D.), mitarbeiten, den Kreis (den Zirkel) leiten, die Partei leiten, an der Spitze stehen (G.), Vertreter sein.							

### III. Оценка деятельности героя

	Gelehrter Erfinder	Kämpfer Politiker	Maler	Architekt	Schauspieler	Komponist Sänger	Schriftsteller Dichter
Seine Werke, Schriften, Veröffentlichungen ...	entwickeln die Wissenschaft	rufen zum Kampf (Widerstand) auf ...	lassen mitfühlen; mitdenken; setzen die Tradition fort;	entwickeln die Baukunst	verbessern die Stimmung; tragen zur Entwicklung ... bei	rufen gute Gefühle hervor; rufen zum Kampf ... auf	regen zum Nachdenken an; erziehen gute Eigenschaften an
Sein Lebensweg war ...	bewundernswert	ereignisreich	voller Sorgen	nicht vergeblich	schwer	tragisch	erfolgreich
Wir ... wofür?	ehren ihn für seine Leistungen in (D.)	achten für seinen Mut	loben für seinen Fleiß	danken ihm für seine herrliche Bauwerke	sind ihm dankebar für sein Spiel	schätzen hoch für seine Meisterschaft	bewundern seine ausdrucksvolle Sprache

#### Другие варианты:

- Seine Arbeit in (D.) ist (bleibt) noch heute wichtig für Wissenschaft.
- Er verdiente unsere Liebe und Achtung.
- Er läßt niemanden kalt.
- Für sein Schaffen ist die Beharrlichkeit, die Zielstrebigkeit charakteristisch.
- Er wurde mit ... ausgezeichnet.
- Er hielt den Nobelpreis für Literatur.
- Seine Werke sind für alt und jung interessant.
- Er hat sein ganzes Leben dem Volk gewidmet.
- Er ging in die Geschichte ein.
- Sein Name wird immer in unseren Herzen bleiben.

Разработанные нами схемы для каждого уровня наглядно показывают, чему нужно учить: лексический материал (названия профессий, родственные отношения, увлечения, учеба в школе, в университете и т.д.), грамматический материал (временные формы глагола Präsens, Präteritum, Perfekt, спряжение глаголов в 1-м и 3-м лице ед.ч и мн.ч., управления глаголов, склонение имен прилагательных, числительные и др.).

В рамках статьи не представляется возможным дать комплекс упражнений на формирование умений понимания воспроизведения текстов-

биографий. Но важно учитывать, что, имея в памяти конкретную схему (план) построения текста, набор фразовых стереотипов, обслуживающих эту схему, а также порядок их расположения, учащиеся могут без труда прогнозировать содержание, акцентировать внимание на ключевых позициях текста, отфильтровывать избыточную информацию, удерживать нить того, что было раньше, составлять тезисы, конспекты, отвечать на вопросы.

И главное, выучив наизусть лексико-грамматическое наполнение семантических полей, зная хорошо эти семантические поля, учащиеся смогут понимать такие тексты на слух и в процессе чтения, и, что не менее важно, говорить на темы различного характера, рассказать, написать о любом известном человеке, о себе, о своей семье, увлечениях, учебе.

Таким образом, представленная нами схема текстов типа “биография” и выявленный лексико-грамматический набор открывает эффективный путь обучения речевой деятельности на уроках немецкого языка.

*Валуйская М.М.*

*МОУ «Скороднянская СОШ»*

*Губкинский район*

## **ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА ЧТЕНИЯ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ НА РАННЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ**

Раннее обучение иностранным языкам – одно из приоритетных направлений в образовании как в Российской Федерации так и в ряде западноевропейских стран.

Раннее школьное обучение – со второго класса начальной школы - это основа формирования языковых и речевых умений и навыков, необходимых для последующего обучения иностранному языку как средству общения.

Приступив к работе в начальной школе, автор статьи столкнулась с множеством трудностей как в плане психолого-физиологических, так и педагогических факторов. « Они совсем другие,- подумала я, вытирая пот со лба, – их надо иначе учить, с ними надо иначе разговаривать». И, как мне кажется, эти мысли посетили не только меня, но и многих моих коллег. «Основное средство обучения в начальной школе - игра»,- вспомнила я фразу из курса педагогики. Но как играть так, чтобы не заиграться таким образом, что потом будет невозможно унять расшалившихся детей? Как построить процесс обучения иностранному языку так, чтобы он не был трудоемким и утомительным для малышей и давал высокий процент запоминания информации?

В данной статье автор попытается ответить на эти вопросы и будет благодарен всем, желающим высказать свое отношение и свою точку зрения на эту проблему.